

КОНЦЕПТ РУССКИЙ ЯЗЫК В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА

© 2008 Т.А. Симанова

Воронежский государственный университет

Мы провели психолингвистический эксперимент, основной задачей которого было выявление когнитивных признаков концептов *русский язык* и *родной язык* в сознании студента-иностранца.

В качестве экспериментальной методики был использован направленный ассоциативный эксперимент *русский язык — какой и ваш родной язык — какой?*

Были опрошены 312 студентов-иностранцев, обучающихся в Белгородском государственном технологическом университете им. В. Г. Шухова и в Белгородском государственном университете.

Эксперимент осуществлялся в групповой и индивидуальной форме, причем в групповой форме он проводился в основном со студентами из бывших союзных республик (Казахстан, Кыргызстан, Туркменистан, Таджикистан, Узбекистан). В такой группе было 3-4 студента, которые опрашивались одновременно. С большинством студентов эксперимент осуществлялся в индивидуальной форме, т. к. общение с некоторыми испытуемыми было затруднено недостаточным знанием ими русского языка. В этих случаях иногда приходилось прибегать к помощи переводчика (студента со старшего курса).

Испытуемым предлагались анкета (в которой участник эксперимента указывал свои данные, в т. ч. и сколько времени он изучает русский язык) и инструкция: «Мы просим вас принять участие в психолингвистическом эксперименте. Нас интересует, как иностранные студенты воспринимают русский язык. Ответьте, пожалуйста, на вопрос: *русский язык — какой?* Напишите как можно больше определений, которые приходят вам в голову». Когда была выполнена эта часть задания, предлагалось по такой же инструкции ответить на вопрос *ваш родной язык — какой?* Время проведения эксперимента не ограничивалось.

От испытуемых было получено 1607 реакций. При этом 1 человек дал 12 реакций, 1 — 11 реакций, 4 человека дали по 10 реакций, 18 человек — по 9 реакций, 26 — по 8 реакций, 37 — по 7 реак-

ций, 46 человек — по 6 реакций, 49 — по 5 реакций, 60 — по 4 реакции, 39 человек — по 3 реакции, 28 — по 2 реакции, 5 — по 1 реакции. Отказавшихся участвовать в эксперименте не было.

Некоторые испытуемые не придерживались строго инструкции и в отдельных случаях давали ассоциаты, выраженные не только определениями, как того требовало наше задание. Эти ассоциаты тоже были обработаны методом когнитивной интерпретации [1].

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

В результате эксперимента студентами выделены следующие характеристики русского языка (всего 1607 реакций-объективаций выделенных когнитивных признаков; у каждого признака указано число объективаций и индекс яркости признака как доля в процентах данного признака в общем массиве полученных в эксперименте объективаций когнитивного содержания концепта):

трудный 420 — 26 %;
красивый 170 — 10,6 %;
хороший 137 — 8,5 %;
интересный 128 — 8 %;
богатый 107 — 6,7 %;
влиятельный 75 — 4,7 %;
звучный 70 — 4,4 %;
легкий 52 — 3,2 %;
важный 52 — 3,2 %;
древний 48 — 3 %;
нужный 43 — 2,7 %;
полезный 42 — 2,6 %;
не такой, как родной 39 — 2,4 %;
приятный 37 — 2,3 %;
иностранный 35 — 2,2 %;
не нравится 29 — 1,8 %;
любимый 28 — 1,7 %;
твердый 25 — 1,6 %;
язык дружеского общения 23 — 1,4 %;
громкий 20 — 1,3 %;
быстрый 20 — 1,3 %;

понятный 20 – 1,3 %;
 великий 19 – 1,2 %;
 известный 16 – 1 %;
 грубый 15 – 0,9 %;
 не интернациональный 13 – 0,8 %;
 необычный 13 – 0,8 %;
 непонятный 13 – 0,8 %;
 язык великой литературы 9 – 0,6 %;
 второй родной язык 8 – 0,5 %;
 хочу изучать 8 – 0,5 %;
 неудобный 7 – 0,4 %;
 удобный 4 – 0,3 %;
 не хороший и не плохой 3 – 0,2 %;
 медленный 3 – 0,2 %;
 многофункциональный 2 – 0,1 %;
 быстро меняющийся 2 – 0,1 %;
 язык великих людей 2 – 0,1 %;
 нераспространенный 2 – 0,1 %;
 выразительный 1 – 0,06 %;
 независимый 1 – 0,06 %.

Полученные результаты были обработаны отдельно для трех категорий испытуемых – иностранных студентов, находящихся в России и изучающих русский язык до 1 года, от 1 года до 5 лет, 5 лет и более (выпускники). Это позволяет проследить динамику развития содержания концепта в процессе обучения – от начального к продвинутому уровню владения языком.

Для наглядности полученные данные представлены в виде таблицы “Русский язык. Динамика развития концепта”. (см. след. страницу)

Результаты эксперимента показали, что *русский язык* в сознании студента-иностранца объемён и динамичен.

Языковое сознание студента-иностранца на первое место ставит трудность усвоения русского языка (*трудный* – 26 % от общего количества реакций, *непонятный* – 13 %), но для некоторых русский язык – язык *легкий* (3,2 %) и *понятный* (1,3 %) – 43,5 %.

Затем идут признаки, дающие ту или иную оценку русскому языку:

- общую: *хороший* (8,5%), *любимый* (1,7 %), *приятный* (2,3 %), *не нравится* (1,8 %), *нормальный* (0,5 %), *не хороший и не плохой* (0,2 %), *необычный* (0,8 %),
- эстетическую: *звучный* (4,4 %), *грубый* (0,9 %), *красивый* (10,6 %),
- по физическим характеристикам: *твёрдый* (1,6 %), *громкий* (1,3 %), *быстрый* (1,3 %), *медленный* (0,2 %),
- по выразительным возможностям: *выразительный* (0,06 %), *богатый* (6,7 %), *бедный* (0,2 %) – 36,2 %.

О необходимости и пользе изучения русского языка говорят прагматические признаки: *важный* (3,2 %), *нужный* (2,7 %), *полезный* (2,6 %), *удобный*

(0,3 %), *язык дружеского общения* (1,4 %), *язык великой литературы* (0,6 %), *язык великих людей* (0,1 %) – 10,9%;

Степень влиятельности и распространенности русского языка отражена в таких признаках, как *влиятельный* (5 %), *не интернациональный* (0,8 %), *известный* (1 %) – 6,8 %.

Можно заметить, что студенты довольно часто обращают внимание на особенности родного языка, его сходство не только с русским, но и с другими языками: *не такой, как родной* (2,4 %), *сходство* (2,2 %), *особенности* (1 %), *смешанный* (0,4 %) – 6 %.

Как великий русский язык охарактеризовали по следующим признакам: *великий* (1,2%), *язык великой литературы* (0,6%), *язык великих людей* (0,1%) – 1,9 %.

Интересные данные дает эксперимент об образовательно-возрастной динамике развития концепта.

Практически не изменилась яркость признаков – *язык дружеского общения, понятный*.

В образовательно-возрастной динамике (от 1 курса к выпуску) яркость когнитивного признака *трудный* уменьшается в два раза, при этом снижается яркость и таких признаков, как *красивый, хороший, интересный, богатый, влиятельный*, но возрастает яркость признаков *легкий, нужный, второй родной, нормальный, известный*.

Уменьшилась яркость признаков *неинтернациональный, известный, необычный, непонятный, древний, иностранный*.

Снизилась яркость как признака *не нравится*, так и признака *любимый*.

Появились признаки *удобный, язык великой литературы, быстро меняющийся*.

Русский язык перестает быть *твёрдым, громким, быстрым, нераспространенным, бедным*, но также и *выразительным, независимым*.

Вдруг после возрастания резко упала яркость признаков *полезный, грубый*, но после падения возросла яркость признака *нужный*.

Снижение яркости некоторых “позитивных”, важных когнитивных признаков в структуре концепта отчасти объясняется эффектом привыкания, отчасти – улучшением знания русского языка испытуемыми, что ведет к тому, что в концептуальной структуре в их языковом сознании на передний план выдвигаются более важные для иностранца в конце обучения признаки, которые и выявляются в эксперименте, – *нужный, интернациональный, второй родной, удобный, быстро меняющийся*.

Хочется обратить внимание и на то, что по мере освоения русский язык становится все более *удобным* для студентов-иностранцев. Если студенты, изучающие русский язык до 1 года, *удобным*

ГРУППА	До 1 года	2-4 года	5 лет и больше
КОГНИТИВНЫЙ ПРИЗНАК	Индекс яркости	Индекс яркости	Индекс яркости
трудный	0,33	0,3	0,11
красивый	0,14	0,09	0,07
хороший	0,18	0,036	0,02
интересный	0,12	0,065	0,04
богатый	0,047	0,1	0,05
влиятельный	0,052	0,05	0,037
звучный	0,09	0,02	0,007
легкий	0,015	0,037	0,052
важный	0,047	0,026	0,02
древний	0,055	0,022	0,003
нужный	0,031	0,014	0,04
полезный	0,026	0,05	0,007
не похож на родной язык	0,02	0,02	0,034
приятный	0,024	0,03	0,01
иностраннный	0,028	0,026	0,007
не нравится	0,02	0,026	0,003
любимый	0,023	0,016	0,012
твердый	0,011	0,0014	-
язык дружеского общения	0,013	0,016	0,015
громкий	0,019	0,02	-
понятный	0,011	0,012	0,015
быстрый	0,028	0,003	-
великий	0,011	0,02	0,01
известный	0,019	0,003	0,003
грубый	0,01	0,02	0,003
не интернациональный	0,011	0,009	0,003
необычный	0,015	0,003	0,005
непонятный	0,007	0,02	0,003
язык великой литературы	-	0,01	0,02
второй родной язык	-	0,003	0,015
нормальный	0,005	0,007	0,003
хочу изучать	-	0,02	-
неудобный	0,003	0,007	0,003
удобный	-	0,003	0,005
не хороший и не плохой	0,005	-	-
медленный	0,005	-	-
бедный	0,005	-	-
многофункциональный	-	0,003	-
быстро меняющийся	-	0,002	0,003
язык великих людей	-	0,003	-
нераспространенный	0,003	-	-
независимый	0,002	-	-
выразительный	0,002	-	-

его не считают (0,3 %), то от года до 5 лет — 3 %, а после пяти лет изучения — уже 5 % студентов называют его удобным.

Необходимо подчеркнуть, что наиболее достоверные результаты даст лонгитюдный эксперимент, который сейчас проводится нами — будут последовательно опрашиваться одни и те же студенты по мере их образовательно-возрастного продвижения. Данный эксперимент окончится в 2010 году, и тогда можно будет сопоставить дина-

мику развития концепта в сознании одних и тех же людей и динамику развития концепта в сознании групп разных студентов, различающихся только возрастом и курсом обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З. Д. Контрастивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — М.: Восток-Запад, 2007.